

7.0 credits

30.0 h + 60.0 h

1q

Teacher(s) :	Cugnon Béatrice ; Lepage Thierry ; Vrancx Marlène (coordinator) ;
Language :	Français
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	<p>Resources available on MoodleUCL (http://moodleucl.uclouvain.be/).</p> <p>Legal translation workshop: the official Belgian websites: SPF, government, courts, tribunals, Faculty of Law, ζ in Dutch and in French.</p>
Prerequisites :	For allophone students with a competency level of B2 in both French and Dutch
Main themes :	/
Aims :	<p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation 1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Undertake documentary and terminological research relevant to the source text employing rigour and critical acumen; · Structure and utilize documentary and terminological research findings; <p>Transpose a specialized text in Dutch into written French paying attention to meaning and register and the terminology specific to the domain in question. <i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods :	<p>Continuous evaluation of students' translations for certification (marks will be averaged to give the final mark). September exam: written translation on the topics dealt with in the course. The marks of the three workshops will be averaged to give the final mark.</p>
Teaching methods :	<p>Scientific and technical translation workshop - Practice-oriented and example-based teaching. Management and translation of texts with different scientific contents, difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities. The course unfolds in both presential (theory, mission description, Q&A, corrections) and non-presential modes (search for terminology/phraseology, practical exercises, project finalisation).</p> <p>Legal translation workshop ' Teaching based on practice, examples and sharing of ideas. Management and translation of texts with legal content. Presentation of the topic, documentary and terminological research, translations done individually or in groups: confrontation of the solutions found to solve some difficulties, comments and explanations if asked for by the students, attempt to develop a methodology that could be used professionally on a larger scale according to the kind(s) of solved problems, final proofreading, qualitative feedback by the teacher, who will comment on the translation. Classroom and/or online sessions.</p> <p>Economic translation workshop - Management and translation of texts with economic content and different difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities. Qualitative feedback by the teacher, who will comment on the corrected translation. Classroom sessions.</p>
Content :	<p>Translation of texts dealing with specialised topics in the legal, economic, scientific and technical fields.</p> <p>Scientific and technical translation workshop - Translation of scientific texts in real-life professional situation; presentation of the topic; technical explanations and comments; documentary, terminological and phraseological research; management of translations done in groups: translation, merging, checking of terminological consistency and proofreading of final result. The translation should be of usable quality for a professional in the scientific/technical field.</p> <p>Legal translation workshop Task: translation of texts with legal content according to the different branches of Belgian Law as presented by teachers, journalists, vulgarizers, ' to a public of (young) adults (legal experts or not) Purpose: producing a reliable translation that enables the reader (legal expert or not) to use it as a reliable and understandable piece of information on which he can base his (private or professional) action.</p> <p>Economic translation workshop - Translation of texts with economic content and different difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities.</p>

<p>Bibliography :</p>	<p>Scientific and technical translation workshop ' Bibliography linked to the topics dealt with in the course. Legal translation workshop ' Bibliography linked to the news of the branches of Belgian Law dealt with in the course. Economic translation workshop: Sirjacobs, G. (coordinateur) (2015) : Néerlandais des affaires, Vol 1 Vocabulaire thématique, De Boeck, Louvain-la-Neuve. Sirjacobs, G. (coordinateur) (2015) : Néerlandais des affaires, Vol 2 Phrases types, exercices et presse business, De Boeck, Louvain-la-Neuve.</p>
<p>Other infos :</p>	<p>/</p>
<p>Faculty or entity in charge:</p>	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] in Translation	TRAD2M	7	-	